

APPEL À CONTRIBUTIONS

Numéro thématique de la revue *Neophilologica* (n° 38)

Les universaux phraséologiques dans les langues naturelles

- Éditeurs : Wiesław Banyś, Monika Sułkowska, Paweł Golda, Beata Śmigielska
- Date limite de soumission des articles : le 31 mars 2026
- Date de publication : décembre 2026
- Longueur maximale des articles : 60 000 caractères (espaces compris)
- Langues de publication : français, espagnol, italien, portugais, anglais
- Soumissions et instructions aux auteurs (obligatoires) :
<https://journals.us.edu.pl/index.php/NEO/about/submissions>

L'étude des universaux linguistiques, étroitement liée à la typologie linguistique, vise à identifier les traits communs aux langues naturelles malgré leur diversité (p.ex. Comrie, 1989, 2003 ; Croft, 1990 ; Greenberg, 1963, 1969). Ces universaux — traditionnellement classés en universaux phonologiques, grammaticaux, sémantiques et symboliques (p.ex. Greenberg, Osgood, Jenkins, 1963) — cherchent à formaliser les invariants du langage humain, souvent en lien avec la cognition et la perception (p.ex. Coşeriu, 1974 ; Saffi, 2005 ; Sułkowska, 2025). Si la typologie linguistique s'intéresse aux différences entre les langues, l'étude des universaux en délimite les contraintes, traçant ainsi les frontières des variations possibles (p.ex. Comrie, 1989, 2003). Théorisée notamment dans le sillage des travaux de Chomsky (1957, 1965) sur la grammaire universelle, cette recherche a été concrètement initiée par Greenberg (1963), qui a proposé quarante-cinq universaux syntaxiques à partir d'un échantillon d'une trentaine de langues.

Dans cette optique, les deux principes opposés formulés par Jespersen (1971 [1924]) — la combinatoire libre et la combinatoire figée —, qui expliquent la coexistence d'unités libres et d'unités phraséologiques (autrement dit, des énoncés multilexémiques non libres (Mel'čuk, 2013), ou encore des syntagmes phraséologisés (Mel'čuk, 2010)), se retrouvent dans toutes les langues naturelles, constituant ainsi l'un des faits universels (p.ex. Gréciano, 1991 ; Gross, 1996 ; Martin, 2021 ; Mel'čuk, 2023 ; Mejri, 2008, 2023). Cet universel, de nature systémique, représente une clé de voûte pour l'exploration des régularités translinguistiques et transculturelles propres aux phrasèmes, que Dobrovol'skij (1988, 1992) a qualifiés d'*universaux phraséologiques*, terme ensuite repris dans d'autres travaux (p.ex. Gréciano, 1991 ; Messina Fajardo, 2009 ; Mejri, 2010 ; Kovács, 2015 ; Hamdane, 2021 ; Aliyeva, 2025 ; Sułkowska, 2025).

Par ailleurs, d'après Dobrovol'skij (1992), pour élaborer un modèle cohérent de la langue naturelle, la phraséologie doit être reliée à d'autres domaines de la linguistique générale, ce qui justifie la nécessité de poursuivre les analyses des universaux phraséologiques. À cela s'ajoutent d'autres motivations pour cette exploration, qui peuvent

soit être d'ordre appliqué, comme le développement d'une phraséodidactique plus efficace (p.ex. Messina Fajardo, 2009 ; Aliyeva, 2025), soit relever de considérations théoriques.

C'est justement dans cette perspective théorique que les universaux phraséologiques s'inscrivent dans le champ de la phraséologie contrastive (Gréciano, 1991), discipline émergente depuis la seconde moitié du XX^e siècle (Chen, 2021). Mais, par exemple, Colson (2008) souligne la fragilité des fondements théoriques des études comparatives, souvent limitées à la description d'inventaires de séquences figées dans différentes langues. Dans ce contexte, la recherche sur les universaux phraséologiques constitue une voie pertinente pour dépasser ces limites descriptives et consolider le socle épistémologique de cette sous-discipline.

À ce jour, la question des universaux en phraséologie, malgré la popularité actuelle de cette dernière (Mel'čuk, 2013), demeure largement inexplorée, en dépit de son intérêt théorique et de son potentiel heuristique pour les recherches comparatives (Sułkowska, 2025).

Afin d'approfondir la notion d'universaux phraséologiques et de combler cette lacune actuelle, la revue *Neophilologica* — fondée à la fin des années 1970 — lance un appel à contributions sur cette thématique pour son prochain numéro (n° 38). Les contributions pourront porter notamment sur les phénomènes universels déjà observés dans les unités phraséologiques de différentes langues (p.ex. Messina Fajardo, 2009 ; Sułkowska, 2025), tels que :

- l'expression d'émotions ou d'états psychologiques (accablement, joie, ironie, etc.) ;
- la récurrence de certaines classes lexicales (corps humain, animaux, éléments naturels, etc.) ;
- la récurrence de certaines relations telles que polysémie, homonymie, synonymie ou antonymie ;
- les correspondances morphosyntaxiques ou sémantiques (absolues ou partielles) des unités phraséologiques entre langues ;
- l'organisation des unités phraséologiques selon des catégories typologiques comparables (proverbes, collocations, pragmatèmes, etc.) ;
- la convergence étymologique et fonctionnelle des structures phraséologiques.

Outre l'analyse de ces phénomènes, les articles pourront également :

- identifier et définir d'autres points communs aux phrasèmes des langues variées ;
- contribuer à la théorisation du concept d'universaux phraséologiques ;
- explorer les implications de l'universalité phraséologique dans des domaines appliqués (didactique des langues, lexicographie, traductologie, etc.) ;
- interroger les limites et la nature graduelle de ces universaux.

Les contributions, rédigées en langues romanes ou en anglais, devront s'appuyer sur des données contrastives intégrant au moins une langue romane. L'inclusion des langues issues d'autres familles, en complément des langues romanes, est également encouragée.

Échéancier

- Soumission des articles : le 31 mars 2026
- Retour des évaluations : juin 2026
- Remise des versions révisées : septembre 2026
- Publication du numéro : décembre 2026

Références citées

- Aliyeva, E. (2025). Phraseological universals and particulars: A cross-cultural examination of English expressions. *Porta Universorum*, 1(4), 54–62.
- Chen, L. (2021). *Analyse comparative des expressions idiomatiques en chinois et en français relatives au corps humain et aux animaux*. Thèse de doctorat, Cergy Paris Université.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic structures*. Mouton.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. MIT Press.
- Colson, J.-P. (2008). Cross-linguistic phraseological studies – An overview. In S. Granger & F. Meunier (Eds.), *Phraseology: An interdisciplinary perspective* (pp. 191–206). John Benjamins Publishing Company.
- Comrie, B. (1989). *Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology*. University of Chicago Press.
- Comrie, B. (2003). On explaining language universals. In M. Tomasello (Ed.), *The new psychology of language* (pp. 195–210). Psychology Press.
- Coşeriu, E. (1974). *Les universaux linguistiques (et les autres)*. Il Mulino.
- Croft, W. (1990). *Typology and universals*. Cambridge University Press.
- Dobrovol'skij, D. (1988). *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. VEB Verlag Enzyklopädie.
- Dobrovol'skij, D. (1992). Phraseological universals: Theoretical and applied aspects. In M. Kefer & J. Auwera (Eds.), *Meaning and grammar: Cross-linguistic perspectives* (pp. 279–301). De Gruyter.
- Gréciano, G. (1991). La saisie du polylexème, approche comparative : français-allemand. *L'Information grammaticale*, 49, 47–51.
- Greenberg, J. H. (1963). Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. In J. H. Greenberg (Ed.), *Universals of language* (pp. 73–113). MIT Press.
- Greenberg, J. H. (1969). Language universals: A research frontier. *Science*, 166, 473–478.
- Greenberg, J. H., Osgood, C. E., & Jenkins, J. J. (1963). Memorandum concerning language universals. In J. H. Greenberg (Ed.), *Universals of language* (pp. 15–27). MIT Press.

- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*. Ophrys.
- Hamdane, H. (2021). Traduction des parémies marocaines en français : Équivalences entre les parémies commençant par « Ili » en arabe marocain et par « qui » en français. *Taikomoji kalbotyra*, 15, 61–76.
- Jespersen, O. (1971 [1924]). *La philosophie de la grammaire* [M. M. Léonard, Trad.]. Les Éditions de Minuit. [Œuvre originale publiée en 1924].
- Kovács, M. (2015). *Les aspects de traduction et de transmission de messages des phrasèmes universels dans le contexte de l'Union européenne*. Thèse de doctorat, Université de Budapest.
- Martin, R. (2021). *Linguistique de l'universel*. Académie des Inscriptions et Belles Lettres.
- Mejri, S. (2008). Figement et traduction : problématique générale. *Meta*, 53, 244–252.
- Mejri, S. (2010). Les pragmatèmes, des universaux phraséologiques très idiomatiques : Le cas du « douça » en arabe. In A. Pamies (Dir.), *La parémiologie contrastive, EUROPHRAS 2010*. Université de Grenade.
- Mejri, S. (2023). Prédicats, sens, polylexicalité et figement : un parcours heuristique. *Neophilologica*, 35, 1–40.
- Mel'čuk, I. (2010). La phraséologie en langue, en dictionnaire et en TALN. In *Actes de la 17ème conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN)*, Montréal, Canada.
- Mel'čuk, I. (2013). Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... *Cahiers de lexicologie*, 102(1), 129–149.
- Mel'čuk, I. (2023). *General phraseology: Theory and practice*. John Benjamins Publishing Company.
- Messina Fajardo, L. (2009). Les phraséologiques universels, traduction et application didactique. In M. Quitout & J. Muñoz Sevilla (Éds.), *Traductologie, proverbes et figement* (pp. 121–129). L'Harmattan.
- Saffi, S. (2005). Les universaux linguistiques. *Cahiers d'études romanes. Revue du CAER*, 14, 47–82.
- Sułkowska, M. (2013). *De la phraséologie à la phraséodidactique : Études théoriques et pratiques*. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Sułkowska, M. (2016). Phraséodidactique et phraséotraduction : Quelques remarques sur les nouvelles disciplines de la phraséologie appliquée. *Yearbook of Phraseology*, 7(1), 35–54.
- Sułkowska, M. (2025). *Le figement langagier. Approche générale, contrastive et en phraséotraduction. Défis, problèmes, conceptions*. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.